



Број: 17-22-2730-2/15
Сарајево, 06. новембар 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06-11-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1433/15	

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину-Побољшање инфраструктуре регионалне осивне саобраћајне мреже у БиХ – жељезнички саобраћај - закључен између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 29. септембра 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA:MPP
Broj: 08/1-31-05-2-34296/15
Sarajevo, 27.10.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

04-11-2015

PRIMLJENO.....		20.....	
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj:	Broj priloga
17	22	2730-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
-SARAJEVO-

Službeni sjednici
04.11.2015.
F.F.T.

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisan u Sarajevu, 29. septembra 2015. godine, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske investicione banke, Amandman su potpisali Massimo Novo, šef Odjela i Wolfgang Spieles, kreditni službenik.

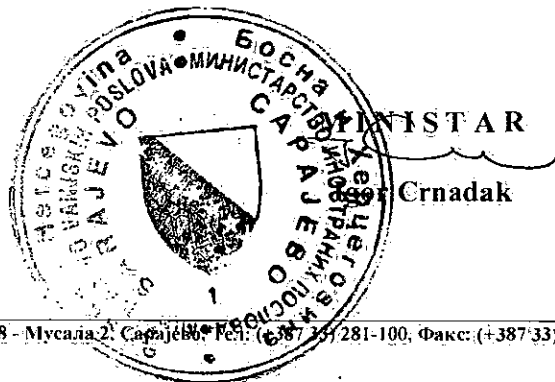
Rodsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 10. redovnoj sjednici, održanoj 23. jula 2015. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana, te ovlastilo ministra finansija i trezora BiH da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj: 01-50-1-1754-16/15 od 23. jula 2015. godine, priložena je uz ovaj akt.

Istovremeno dostavljamo kopiju akta Ministarstva finansija i trezora BiH broj: 06-21-1-3202-16/15 od 13.10.2015. godine, kojim se traži hitnost u postupku ratificiranja s obzirom da se radi o kreditnom sporazumu.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“; broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Amandmana.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Prijedlog

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na _____ sjednici, održanoj _____ godine, donijelo je

ODLUKA

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA SPORAZUM O GRANTU U OKVIRU DRŽAVNOG PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU-POBOLJŠANJE INFRASTRUKTURE REGIONALNE OSNOVNE SAOBRAĆAJNE MREŽE U BIH-ŽELJEZNIČKI SAOBRAĆAJ, ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Član 1.

Ratifikuje se Amandman na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisan u Sarajevu, 29. septembra 2015. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:



Banka evropske investicijske banke Bosna i Hercegovina Dr. Štoperićki jevejejejejejejejejejeje Karepa je	Banka evropske investicijske banke Bosna i Hercegovina Dr. Štoperićki jevejejejejejejejejejeje Karepa je
---	---

Odaslano DHL-om/predviđeno u PDF-u

Europska investicijska banka

Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bošnja i Hercegovina

Pečat protokola: 24.09.2015.
1442
06 21-1 3202.-13

Na pažnju: g. Vjekoslava Bevande, ministra finansija i trezora

JUOPS/SEE/SDM/mn br. 2015-2809

Luksemburg; 21. septembra 2015. godine

Predmet: Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu – Pобоljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH – željeznički saobraćaj, zaključen između Evropske investicione banke i Bosne i Hercegovine 28.9/10.10.2011. godine („Sporazum o grantu“),
Amandman na Sporazum o grantu

Poštovani,

U vezi s gore navedenim sporazumom o grantu

1. TUMAČENJE

Ukoliko nije drugačije definirano, termini pisani velikim slovima u ovom dopisu imaju značenje jednako onom koje im je pridano u Sporazumu o grantu. Pozivanje na članove znači pozivanje na članove iz Sporazuma o grantu.

2. IZMJENE I DOPUNE SPORAZUMA O GRANTU

Na temelju potpisivanja „Dodatka br. 2 Sporazuma o doprinosu – br. 2010/234-756“ 23. marta 2015. godine između EIB-a i Evropske unije koju je zastupala Evropska komisija, sa zadovoljstvom potvrđujemo da se Sporazum o grantu mijenja na niže predviđeni način, što danas stupa na snagu.

(i) Član 1., stav (2) se mijenja i glasi:

„Svrha ovog sporazuma⁰ („Sporazum“) je definiranje uslova i odredaba za dodjelu granta EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: „Grant“) iz budžeta Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) u cilju pružanja finansijske i tehničke podrške dijelu investicija potrebnih za obnovu (i) željezničke pruge na dionici Banja Luka – Doboј, uključujući remont bezbjednosno-signalnih sistema na dionici Jošavka – Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i (ii) dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići – Raška Gora, i hitno saniranje šteta od poplava (u daljnjem tekstu: „Projektni segment“ opisan u Dodatku I. Projektni segment je uključen u Projekat).“

(ii) Član 2., stav (2) se mijenja i glasi:

„Period provedbe ovog sporazuma nije duži od 49 mjeseci.“

(iii) Član 2., stav (3) se mijenja i glasi:

„Izvršenje rada ne traje duže od 1. decembra 2015. godine.“

(iv) Član 5., stav (2), tačka b) se mijenja i glasi:

„(b) Druga uplata u iznosu od 900.000 EUR (devetstotina hiljada eura) uslovljena je:

(i) prijemom zahtjeva Korisnika za plaćanje od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u tom zahtjevu za isplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih da isti potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa te osobe ili osoba;

(ii) prijemom od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu odgovarajuće uplate koju treba izvršiti Europska unija EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu;

(iii) prijemom na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu dodatnog Početnog izvještaja i Finansijskog izvještaja o predloženoj upotrebi granta za „hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama“ navedeno u Dodatku I – Osnovne informacije, stavovi (i) i (ii), i odobrenja tih izvještaja od strane EIB-a. Dodatni Početni izvještaj podnosi Korisnik u formi predviđenoj u Dodatku V, a Finansijski izvještaj o podračunu u formi predviđenoj u Dodatku IV B.“

(v) U članu 5., stav (2) se dodaje nova tačka c) koja glasi:

„(c) Treća i posljednja isplata u iznosu od 100.000 EUR (stotinu hiljada) uslovljena je:

(i) prijemom zahtjeva Korisnika za plaćanje od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u tom zahtjevu za isplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih da isti potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa te osobe ili osoba;

- (ii) prijemom od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu odgovarajuće uplate koju treba izvršiti Europska unija EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu.
- (iii) prijemom na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu Završnog izvještaja o primjeni granta kako je navedeno u Dodatku IV C i Finansijskog izvještaja o podračunu kako je navedeno u Dodatku IV B koje podnosi Korisnik i odobrenja tih izvještaja od strane EIB-a.

Završni izvještaj koji Korisnik treba podnijeti najkasnije mjesec dana nakon završetka perioda provedbe obuhvaća prijem dokumentacije koja dokazuje, na način prihvatljiv za EIB, da su krajnji korisnici napravili izdatke u troškovima vezanim za ugovore o radovima i uslugama uključenim u Projektni segment i prihvatljivim u skladu s članom 8 u iznosu koji je barem jednak iznosu granta kako je utvrđeno u skladu s članom 3.“

(vi) Pozivanje na član 5., stavak (2), tačka c) se zamjenjuje „članom 5., stav (2), tačka d)“.

(vii) Član 5., stav (3) se mijenja i glasi:

„5(3) Plaćanja iz granta izvršit će se na sljedeći način:

- (a) Zavisno od ispunjenja uslova iz člana 5., stav (2), tačke a) i d), EIB prebacuje na račun naveden u članu 5., stav (1) prvu isplatu u iznosu od 8.000.000 (osam miliona eura) u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Početni izvještaj kako je definirano članom 9., stav (1).
- (b) Zavisno od ispunjenja uslova iz člana 5., stav (2), tačke b) i d), EIB će izvršiti drugu uplatu u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri dodatni Početni izvještaj i Završni izvještaj u vezi s hitnim saniranjem šteta uzrokovanih poplavama, kako je definirano u članu 5., stav (2), tačka (b), podtačka (iii).
- (c) Zavisno od ispunjenja uslova iz člana 5., stav (2), tačke c) i d), EIB će izvršiti treće i posljednje plaćanje u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Završni izvještaj i Finansijski izvještaj definiran u članu 5., stav (2), tačka (c), podtačka (iii).

(viii) Član 17., stav (2) se mijenja i glasi:

„Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što izmjena i dopuna trebaju stupiti na snagu, osim u slučaju posebnih okolnosti koje valjano potkrijepi strana koja zahtijeva izmjenu i dopunu i koje prihvati druga strana. Zahtjev za produženje perioda provedbe ovog sporazuma mora biti sasvim opravdan i podnesen najkasnije, 7 (sedam) mjeseci prije njegovog isteka, osim u slučaju posebnih i opravdanih okolnosti.“

(ix) U Dodatku I, dio „Osnovne informacije“, stavovi (i) i (ii) se brišu i zamjenjuju sljedećom formulacijom:

- „(i) osiguranje finansijskog doprinosa za obnovu željezničke pruge na dionici Banja Luka – Doboj, uključujući remont bezbijeđnosno-signalnih sistema na dionici Jošavka – Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i
- (ii) osiguranje finansijskog doprinosa za obnovu dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići – Raška Gora, i hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.“
- (x) U Dodatku I dodaje se sljedeći stav na kraju dijela „Okvir projekta“:

„Bosna i Hercegovina je u maju 2014. godine bila teško pogođena katastrofalnim poplavama, što je imalo porađavajući utjecaj na željezničke linije u zemlji. Posebno duđ SEETO sveobuhvatne željezničke mređe, uključujući željezničke dionice u sjevernom dijelu Koridora Vc.“

- (xi) U Dodatku I, u dijelu „OBIM“, se briše kompletan tekst i zamjenjuje se sljedećom formulacijom:

„U svjetlu obima strateških prioriteta, sljedeće radnje se smatraju prioriternim i realizirat će se uz podršku sredstava iz IPA-e 2009:“

- (i) osiguranje finansijskog doprinosa za obnovu željezničke pruge na dionici Banja Luka – Doboj, uključujući remont bezbijeđnosno-signalnih sistema na dionici Jošavka – Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i
- (ii) osiguranje finansijskog doprinosa za obnovu dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići – Raška Gora, i hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.
- i: **KOMPONENTA 2 – OSIGURANJE FINANSIJSKOG DOPRINOSA ZA OBNOVU ŽELJEZNIČKE PRUGE NA DIONICI BANJA LUKA – DOBOJ, UKLJUČUJUĆI REMONT BEZBIJEĐNOSNO-SIGNALNIH SISTEMA NA DIONICI JOŠAVKA – KOSTAJNICA, TE HITNO SANIRANJE ŠTETA UZROKOVANIH POPLAVAMA**

Ovaj projekat se odnosi na osiguranje sredstava finansiranjem doprinosa u iznosu od 2.500.000 EUR kao podrška sredstvima zajma Europske investicione banke (EIB) u iznosu od 700.000 EUR (ukupni budđet iznosi 3.200.000 EUR) za bezbijeđnosno-signalni sistem za odnosnu dionicu i za hitnu sanaciju šteta uzrokovanih poplavama.

Trenutno na željezničkoj liniji Banja Luka – Doboj postoji šest vrsta staničnih blokiranja na traćnicama – od složenih do najjednostavnijih mehaničkih blokiranja. Signalni sistemi su teško oštećeni i/ili devastirani tokom rata, s nekim stanicama koje su trenutno sasvim nesigurne. U cilju poboljšanja nivoa usluga (u smislu veće brzine i bezbijeđnosti saobraćaja), Komisija je obezbijeđila projekat izgradnje u sklopu projekta za "Rekonstrukciju željezničkih dionica na paneuropskom koridoru Vc". Projekat je spreman za izgradnju i služit će kao temelj za ovaj posao. Intervenciju treba posmatrati u širem obimu remonta koji će se finansirati kroz finansijski paket IFI-a ŽELJEZNIČE II. Stanice Rudanka, Dragalovci, Ukrina i Stanovi transformirat će se u elektronski tip. Ostružnja, Stanari, Prišoje i Snjegotina bit će dizajnirane za prilagođavanje vanjskih signalno-bezbijeđnosnih uređaja. Planirano je postizanje međustanične zavisnosti. Ukrštanja na četiri nivoa bit će međusobno povezana.

Aktivnosti opisane za Komponentu 2 u ovom sažetku projekta će se finansirati iz zajma EIB-a željezničkoj javnoj korporaciji BiH i Željeznicama RS-a. IPA-in doprinos od 2.500.000 EUR će se koristiti za prilagođavanje vanjskih signalno-bezbjednosnih uređaja na stanicama Ostružnja, Stanari, Prisoje i Snjegotina.

Kada se bude smatralo potrebnim, hitne popravke oštećenja uzrokovanih poplavama bit će podržane i finansirane iz raspoloživih sredstava.

ii. **KOMPONENTA 3 – OSIGURANJE FINANSIJSKOG DOPRINOSA ZA OBNOVU DIONICA NA KORIDORU Vc, UKLJUČUJUĆI REMONT ŽELJEZNIČKE PRUGE NA DIONICI ČELEBIĆI – RAŠKA GORA, I HITNO SANIRANJE ŠTETA UZROKOVANIH POPLAVAMA**

Ovaj projekat tiče se osiguranja sredstava finansiranjem doprinosa od 6.500.000 EUR kao podrška sredstvima zajma Europske investicione banke (EIB) u iznosu od 23.500.000 EUR (ukupni budžet iznosi 30.000.000 EUR) za remont odnosno dionice i za hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.

Trenutno stanje ove 50 km duge željezničke dionice omogućuje veoma ograničenu brzinu od 70 km/h za putničke vozove i 50 km/h za teretne vozove. Željeznička dionica Čelebići – Raška Gora izgrađena je 1966. godine i remont nikad nisu izvršeni. Ratno i poslijeratno stanje samo je pogoršalo stanje tračnica, uključujući signalne sisteme. S južnim dionicama (Bradina – Čelebići) obnovljenim primjenom sredstava zajma EBRD-a/EIB-a, remont ove dionice omogućio bi sistematsko završavanje remonta na cijeloj željezničkoj mreži do Ploča i ujednačilo standarde koji se primjenjuju na rutu. Projekat za ovu dionicu, koji je također obezbijedila Komisija, je završen. Aktivnosti opisane za Komponentu 3 će se finansirati iz zajma EIB-a željezničkoj javnoj korporaciji BiH i Željeznicama FBiH. Očekuje se da će ukupna sredstva IPA-e za finansiranje projekta biti dovoljna za remont oko 10 km tračnica.

Kada se bude smatralo potrebnim, hitne popravke oštećenja uzrokovanih poplavama bit će podržane i finansirane iz raspoloživih sredstava.“

(xii) U Dodatku II, u koloni „Projekat“ u dnu tabele, na kraju teksta se dodaju sljedeće riječi:

„i za hitno saniranje oštećenja uzrokovanih poplavama“.

(xiii) U Dodatku II, u koloni „Projekat“ u dnu tabele:

- „2011.“ se zamjenjuje sa „2015.“, a doznačeni iznos u eurima iznosi „900.000“;
- „2012.“ se zamjenjuje sa „2015.“, a doznačeni iznos u eurima iznosi „do 100.000“;
- „Kolona 2013.“ se briše uz doznačavanje iznosa od 1.000.000.

3. STALNE OBAVEZE

Osim kako je navedeno i dogovoreno u ovom dokumentu, ovaj dopis ne predstavlja odricanje odobreno od EIB-a ili izmjenu bilo kojeg uslova ili odredbe Sporazuma o grantu. EIB zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Sporazumu o grantu i važećem zakonu.

4. MJERODAVNI ZAKON I NADLEŽNOST

Ovaj dopis upravlja se općim pravnim načelima koja su zajednička državama članicama, onako kako ih tumači Sud pravde Europske unije, a sporazumne strane prihvaćaju nadležnost Suda pravde Europske unije za sve sporove u vezi s tumačenjem, primjenom ili izvršenjem ovog dopisa, uključujući njegovo postojanje, validnost ili okončanje, koje ugovorne strane ne riješe prijateljskom pogodbom.

Ukoliko ste saglasni s gore navedenim, molimo da dva (2) izvorna primjeka ovog dopisa vratite EIB-u, na pažnju gospođe Sare De Maria (tel. +352 4379 83433, elektronska pošta: s.demaria@eib.org), parafirana na svakoj straniči, datirana i valjano potpisana u ime i za Korisnika, kojeg predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, zajedno s ovjerenim primjerkom relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je već dostavljeno, do najkasnije 18. oktobra 2015. godine. Nakon tog datuma EIB zadržava pravo da po vlastitom izboru, putem obavijesti Korisniku, potvrdi da li se prihvatanje ovog dopisa od strane Korisnika smatra validno datim pristankom Korisnika.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIONA BANKA

/svojeručni potpis/
Massimo NOVO

/svojeručni potpis/
Wolfgang SPIELES

Za i u ime Korisnika, kojeg predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, potvrdio i prihvatio:

/svojeručni potpis/
G. Vjekoslav Bevanda

Datum: 29.9.2015.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u *Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori* na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____

PREDSJEDAVAJUĆI

Dr. Dragan Čović